

Примено:	03-11-2022		
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
	01	1803/1	

До Деканатот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје

## ИЗВЕШТАЈ

### ЗА РАБОТАТА НА КАТЕДРАТА ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ ЗА УЧЕБНАТА 2021/2022 г.

#### Наставно-образовен процес

##### Прв циклус на студии

Во текот на учебната година 2021/2022 наставно-образовниот процес на Катедрата се одвиваше според важечкиот наставен план и програма.

Во врска со тоа на Катедрата беа активни следниве насоки:

1. Наставна насока (втор избран модул).
2. Преведувачко-толкувачка насока (втор избран модул).

#### Изведување и покриеност на наставата:

За покривање на целокупната настава предвидена за учебната година 2021/2022 беа ангажирани следниве наставници:

- редовни професори:

проф. д-р Анастасија Ѓурчинова (за предметите од областа на италијанската книжевност), проф. д-р Александра Саржоска (група предмети од областа на италијанската граматика, историјата на италијанскиот јазик и социолингвистика),

проф. д-р Никодиновска Радица (група предмети од областа на дидактиката на италијанскиот јазик и од областа на преведувањето и толкувањето),

проф. д-р Лучиана Гуидо Шремпф (предмети од италијанската историја и култура, контрастивна анализа и од областа на преведувањето и толкувањето),

проф. д-р Руска Ивановска – Наскова (предмети од областа на италијанската граматика,

проф. д-р Ирина Талеска (предмети од италијанска книжевност),

- доценти: д-р Љиљана Узуновиќ (предмети од италијански јазик, книжевност и од областа на преведувањето),
  - виш лектор: м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска (италијански јазик),
  - лектор: м-р Бранка Гривчевска (за предметите консекутивно и симултано толкување, методика и граматика на италијанскиот јазик).
  - странски лектор: д-р Марко Пешетели од Италија (италијански јазик).
- Напоменуваме дека целокупниот ангажман на странскиот лектор д-р Марко Пешетели од Италија е на товар на Министерството за надворешни работи на Италија.

### **Посетеност на наставата и испити**

Поради состојбата со Ковид пандемијата и во склад со упатствата од Деканатот, часовите беа одржани во хибридна форма (со физичко присуство и на далечина) со користење пред сè на платформите ЗУМ и Микрософт Тимс.

Просечната посетеност на наставата изнесуваше меѓу 60% и 70% во трета и четврта година со многу мал процент на посетеност на студентите во прва и во втора година.

Во врска со слободните изборни предмети речиси сите го бираат предметот македонски јазик во прва година додека во останатите години најчесто ги бираат слободните изборни предмети што ги нуди матичната катедра.

### **Проодност на студентите**

Проодноста на студентите процентуално останува поголема во првите две години, а помала во трета и четврта година.

### **Втор и трет циклус студии**

Во горенаведениот период наставниците од Катедрата, покрај редовната настава, беа исто така ангажирани за изведување на настава по некои предмети од наставниот план за постдипломски студии и тоа на:

- Наука за јазик (проф. д-р Радица Никодиновска, проф. д-р Александра Саржоска, проф. д-р Лучиана Гуидо Шремпф, проф. д-р Руска Иваноска – Наскова),
- Мастер за конференциско толкување (проф. д-р Радица Никодиновска).
- Настава на докторски студии – наука за јазик (проф. д-р Радица Никодиновска)

На Катедрата има :

**Четири** акредитирани ментори на студиите од II циклус:

Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, (книжевност)

Проф. д-р Александра Саржоска (јазик)

Проф. д-р Никодиновска Радица (јазик)

Проф. д-р Руска Ивановска Наскова (јазик) и

**Три** акредитирани ментори на студиите од III циклус:

Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, (книжевност)

Проф. д-р Александра Саржоска (јазик)

Проф. д-р Никодиновска Радица (јазик)

### **Соработка со студентите**

Соработката на студентите се одвива во термините предвидени за консултации онлајн и таа е на високо ниво.

### **Библиотечен фонд**

Книжниот фонд со кој располага Библиотеката изнесува околу 3900 книги. Фондот беше збогатен со добивање на книги од италијанското министерство за надворешни работи.

### **Меѓународни проекти**

Членовите од Катедрата беа вклучени во домашни проекти со меѓународно учество и меѓународни проекти меѓу кои:

- Учество на проектот во рамки на Еразмус + *LMOOC & OER for Slav - speaking university students (LIMOOC4Slav)* (Носител на проектот: Универзитетот за странци во Перуца). Учесници: проф. д-р Александра Саржовска, проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, проф. д-р Руска Ивановска – Наскова, проф. д-р Ирина Талевска, лектор м-р Бранка Гривчевска. Факултетски координатор: проф. д-р Радица Никодиновска.

- Учество во меѓународниот Проект DAFLS (Развивање на програма за додипломски и постдипломски студии по применети јазици) « *Project Reference: 2020-FR01-KA203-080673 “Programme Erasmus+ key action 2 Strategic Partnership” UKIM; UNICAEN; UBG* (одговорна за италијански јазик проф. д-р Александра Сажоска).
- Учество во Еразмус+ K2 проект *Developing applied foreign language skills – DAFLS* на Универзитетот во Каен Нормандија, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Универзитетот во Белград и Европското здружение за локална демократија (АЛДА) (до мај, 2022) (проф. д-р Руска Ивановска – Наскова).
- Учество во универзитетски научноистражувачки проект, финансиран од УКИМ под наслов: *Термини и термилошки изрази од доменот на Ковид пандемијата во македонскиот, францускиот и италијанскиот јазик. TERMAKFRIT* (проф. д-р Александра Саржоска, проф. д-р Руска Ивановска Наскова).
- Учество во проектот *Електронски ресурси за македонскиот јазик: состојба и перспективи (ЕРМак)*, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје (координатор на проектот проф. д-р Руска Ивановска – Наскова).
- Учество во проектот *Промоција на италијанскиот јазик во основните училишта во Северна Македонија* на Институтот Данте Алигиери во Скопје (проф. д-р Руска Ивановска – Наскова, виш лектор м-р Валентина Милошевиќ – Симоновска).
- Учество во проектот *Osservatorio degli Italianismi nel Mondo - OIM* на Академијата Дела Круска (проф. д-р Александра Саржоска, проф. д-р Руска Ивановска – Наскова).
- Учество во проектот „*Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија*“ со психологот Линка Ќостарова-Унковска во организација на Комисијата за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (проф. д-р Руска Ивановска – Наскова).
- Учество во проектот проектот *Italiano - Illustrare e tradurre testi italiani*, на Институтот Данте Алигиери во Скопје и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“



во Скопје, финансиран од Асоцијацијата Данте Алигиери во Рим (координаторка проф. д-р Руска Ивановска – Наскова, заедно со Ладислав Цветковски.

- Учество на стручен тим во изработка на наставни програми за билингвални паралелки по италијански јазик од I до IV година при Бирото за развој на образованието (проф. д-р Радица Никодиновска, проф. д-р Александра Саржоска, проф. д-р Руска Ивановска-Наскова).
- Учество на подготовка на програма /елаборат за наставна програма за предметот ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КУЛТУРА (I ГОДИНА) во рамки на италијанска јазично/културолошка паралелка во средно гимназиско образование СУГС Никола Карев - Скопје (проф. д-р Александра Саржоска, проф. д-р Радица Никодиновска, проф. д-р Лучиана Гуидо -Шремф и проф. д-р Руска Ивановска Наскова).

#### **Учество на Научни собири и конференции**

Членовите на Катедрата во наведениот период зеле учество на 22 научни собири во земјата и во странство.

#### **Учество на Обуки и Семинари**

Членовите на Катедрата во наведениот период зеле учество на голем број домашни и странски и италијански вебинари организирани од реномирани институции и издавачки куќи и тоа:

Accademia della Crusca, Centro DITALS од Универзитетот за странци од Сиена, Ornimi edizioni, Alma edizioni, Edilingua, Edulingua, ELIcom, ANILS, Didattica Live.

#### **Работилници за подобрување на наставата организирани од:**

- Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,
- Мастерот за конференциско толкување во соработка со Генералната дирекција на –
- Европската комисија од Брисел,
- ЗПИРМ.

## Научноистражувачка и издавачка дејност на Катедрата

Членовите на Катедрата во наведениот период имаат објавено 16 научни трудови, од кои најголем дел во Зборници со меѓународен редакциски одбор.

## Стручно апликативна дејност

Во рамките на стручно апликативната дејност членовите на Катедрата во наведениот период работеле на:

- преведувачка работилница „Конески на 14 јазици“, Скопје, ФЛФ-УКИМ, 2021 (раководство за италијанскиот јазик, проф. д-р Анастасија Ѓурчинова).
- работилница *Термини и термилошки изрази од доменот на ковид-пандемијата во македонскиот, во францускиот и во италијанскиот јазик*, ТЕРМАКФРИТ, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (раководител: проф. д-р Александра Саржоска).
- работилница за филмски превод за студентите од четврта година на додипломски студии (координатор доц. д-р Ирина Талевска (менторство: проф. д-р Ирина Талевска).
- преведувачка работилница во која зедоа активно учество студенти од четврта година при Катедрата за италијански јазик и книжевност (менторство: виш лектор м-р Валентина Милошевиќ – Симоновска).

## Гостувања на професори и средби со студентите и наставниот кадар на катедрата:

- **проф. Карло Гвастала** од Едулингва во рамките на предметот “Италијанска култура и општествениот контекст”, одржа онлајн предавање на студентите на Катедрата за италијански јазик и книжевност со наслов: “Театорот во Италија: интеркултуролошка историја” (5 април 2022) – модератор проф. д-р Лучиана Гуидо Шремпф.
- **Марио Де Роза**, заменик-шеф на мисија при Италијанската амбасада во Скопје, во рамки на предметот “Италијанска книжевност 6 – поезија на 20 век” одржа онлајн предавање на студентите на Катедрата за италијански јазик и книжевност со наслов: “Поетите на нештата: размислувања за позијата и за

материјата во италијанската поезија” (9 мај 2022). – модератор доц. д-р Лилијана Узуновиќ.

#### Други предавања:

- Учество на свечен собир посветен на Блаже Конески, претставување на 6. том од Целокупни дела Блаже Конески – критичко издание, Скопје, МАНУ, 20.12.2021 (проф. д-р Анастасија Ѓурчинова).

#### Стручно усовршување:

Членовите на Катедрата се активно вклучени во семинарите за стручно усовршување по дидактика на италијанскиот јазик во организација на Здружението на професори по италијански јазик ЗПИРМ, Катедрата за италијански јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и Италијанската амбасада во Скопје и тоа со:

- Учество на обуката за наставници по италијански јазик организирана од Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје и Амбасадата на Р.Италија во Р. Северна Македонија. под наслов *Вештини за јазична продукција: зборувањето и пишувањето во наставата по италијански јазик* одржан на 28.02-01.03 2022, курс онлајн.
- Учество на курс за обука на професори по италијански јазик на тема *Sviluppo delle conoscenze metalinguistiche e delle competenze di valutazione degli studenti futuri insegnanti, Materiali didattici sia per l'insegnamento online che per le lezioni in classe*, организиран од Универзитетот Гоце Делчев од Штип во соработка со Амбасадата на Р. Италија во Скопје.

#### Активности на Катедрата:

Катедрата како и секоја година активно учествува во подготовките и реализацијата на **Неделата на италијанскиот јазик во светот** (XXI издание) Катедрата заедно со Институтот Данте Алигиери од Скопје и Амбасадата на Р. Италија во Скопје го организираше отворањето на Неделата и учествуваше во речиси сите промотивни

настани што беа реализирани во рамките на истата. Катедрата учествуваше и во подготовките и реализацијата на Неделата на италијанската кујна.

#### 1. Учество во организазија на Неделата на италијанскиот јазик во светот:

1) По повод одбележувањето на **Неделата на италијанскиот јазик во светот** (XXI издание) на тема “Данте, Италијанецот” беше реализиран следниот настан:

- Модерирање на настан при отворање на XXI-та Неделата на италијанската култура, разговор со проф. Џулио Ферони од Универзитетот „Ла Сапиенца“ во Рим, на тема „Патување во Дантеовата Италија“, 18 октомври 2021 во организација на Амбасадата на Италија и Катедрата за италијански јазик и книжевност во Скопје (УКИМ) (18 октомври 2021) – (модератор: проф. д-р Анастасија Ѓурчинова).

#### 2. Промоции:

- претставување на 6. том од Целокупни дела Блаже Конески – критичко издание, на свечен собир посветен на Блаже Конески Скопје, МАНУ, 20.12.2021.
- Промоција на брошура *100 години Блаже Конески*, во рамки на јубилејната прослава на Филолошки факултет „Блаже Конески“, одржана на 15.12.2021( проф. д-р Анастасија Ѓурчинова).
- Претставување на две изданија (приредувачи Руска Ивановска-Наскова и Даниел Слапек) објавени во странство во рамки на одбележувањето на Јубилејот 100 год. од раѓањето на Блаже Конески.

#### ВОННАСТАВНИ АКТИВНОСТИ

- Поетски портрет на италијанскиот поет Џерардо Мазучо, добитник на наградата Мосови на Струга, на фестивалот Струшки вечери на поезијата, 26 август 2022. ( проф. д-р Анастасија Ѓурчинова).

#### Соработка со други институции

Катедрата за италијански јазик остварува плодна соработка со Италијанската амбасада во Р. Македонија од која добиваме поддршка за реализација како на наставните така и на културните активности како и со Здружението на професори по италијански

јазик ЗПИРМ и Италијанскиот институт Данте Алигиери во Скопје при организирање семинари и разни културни активности.

Катедрата има плодна соработка и со странски универзитети со кои има потпишано повеќе од 10 Еразмус договори, меѓу кои со: Универзитетот „Алдо Моро“ од Бари, Универзитетот во Саленто, Универзитетот за странци во Перуџа, Универзитетот во Сиена, Универзитетот во Палермо, Универзитетот Сапиенца во Рим, Универзитетот Тор Вергата во Рим и др.

И оваа академска година, доделени се две целосни стипендии за летните курсеви за усовршување на италијанскиот јазик при Универзитетот за странци во Перуџа и истите беа искористени од нашите студенти во месец јули 2022 година.

#### **Активности во врска со воведувањето на италијанскиот јазик во образовниот систем во Р.Македонија како втор избран странски јазик.**

Една од основните дополнителни активности на Катедрата покрај наставната, научната и преведувачката дејност е секако и активноста поврзана со воведувањето на италијанскиот јазик во јазик во образовниот систем во Р. Македонија како втор избран странски јазик. Катедрата заедно со Амбасадата на Р. Италија, Здружението на професори по италијански јазик ЗПИРМ и Италијанскиот институт Данте Алигиери во Скопје активно продолжува да работи на промовирање на италијанскиот јазик во основното и средното образование во Р.Македонија.

#### **Членовите на катедрата активно се вклучени и во тела и комисии и тоа:**

- Еразмус, Цепус и Ектс координатори при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје.
- Членови на рецензентски комисии за избор во звање на странски универзитети
- Научни и организациски одбори на меѓународни собири, работилници и тркалезни маси
- Уредувачки одбори на меѓународни и домашни списанија.
- Уредници на зборници на трудови на меѓународна високообразовна и научна институција.

- Рецензенти на трудови во меѓународни и домашни списанија
- Рецензенти на зборници
- Приредувачи на изданија, зборници и др.
- Членови на комисиии за избор и реизбор на наставен кадар во земјата
- Членови на државни и меѓународни жири комисиии
- Здружение на професори по италијански јазик ЗПИРМ, почесен претседател, претседател и членови на здружението
- Комитетот на Институтот Данте Алигиери во Скопје, заменик претседател и членови на комитетот.
- Потпретседател на македонскиот ПЕН центар.
- Член на редакциски одбор (главен уредник) за брошура Блаже Конески.
- Координатор на студентска преведувачка работилница „Конески на 14 јазици“.
- Претседател и членови на комисија за оценка на најдобар ученички есеј на тема „Пеколот на Данте“, во организација на Здружението на професори по италијански јазик во Македонија, (мај 2021).
- Членување во асоцијации и здруженија: SILFI, AIPI, SLI, ANILS, .

**Катедрата има свои членови и во:**

- Научниот одбор на списанието “EL.LE Rivista quadrimestrale del Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue”, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari, Venezia.
- Научниот одбор на списанието “SAIL”, Università Ca’ Foscari, Venezia.
- Научниот и уредувачкиот одбор на зборникот на трудови од меѓународниот научен собир “Language MOOCs and OERs: new trends and challenges” (Порто, 7-8 октомври 2022).
- Научниот одбор на книгата “La Ditals risponde” – Certificazione di competenza in didattica dell’italiano a stranieri – a cura di Pierangela Diadori, Università per stranieri di Siena.
- Комисијата за проверка на знаења на испитот за судски преведувачи – за италијански јазик при Министерството за Правда на Р.М..



- Одбор за монографија на Јубилејот на филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.
- Одборот за соработка и доверба на Филолошкиот факултет како претставник на Институтот Данте Алигиери во Скопје.
- Комисија за изработка на наставни планови за италијански јазик (билингвални паралелка) во средното гимназиско образование (Биро за образование, МОН).
- Втора меѓународната конференција *Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento*, 23-24 јуни 2022, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Научен одбор и организациски одбор (претседател и членови на одборот).
- *Годишен зборник*, ФЛФ, редакциски одбор (2019-2021).
- Уметничкиот совет на Струшките вечери на поезија.

#### **Преводни активности на членовите на катедрата:**

Членовите на Катедрата активно се вклучени во преведувачките активности, во текот на минатата година издадени се 6 преводи од проф. Р. Никодиновска и 3 преводи од проф. А. Ѓурчинова.

#### **Награди и признанија на наставен кадар и студенти:**

**Проф. д-р Руска Ивановска-Насковска** : Орден офицер од редот на Италијанската ѕвезда.

#### **Изведување испити за познавање на италијански јазик**

На Катедрата се организираат и се изведуваат испити за познавање на италијански јазик за меѓународно признатиот сертификат **CILS** и **DITALS** од Универзитетот во Сиена за изведување испити за професори по италијански (одговорно лице: м-р лектор Бранка Гривчевска).

Скопје 3.11.2021

Раководител на Катедра

Проф. д-р Лучиана Гуидо Шремпф

## Извештај

за работата на д-р Лучиана Гуидо Шремф, редовен професор

### Наставна актива

Настава на додипломски студии

Во текот на учебната 2021/22 година изведував настава на следните предмети:

Зимски семестар:

1. Италијанска култура и општествениот контекст 1.
2. Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик 1.
3. Историја на Италија.

Летен семестар:

1. Италијанска култура и општествениот контекст 2
2. Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик 2
3. Практика на преведувањето од македонски на италијански јазик.
4. Конференциско толкување.

### Настава на постдипломски студии

Во текот на учебната година изведував настава на следниот предмет:

1. Рекламите во наставата по италијански јазик.

### Менторство и член на додипломски комисии

Бев ментор на неколку додипломски трудови и член на десетина комисии на додипломски одбрани.

### Научни објавени трудови

"A short journey on discovering Dante in Movies: from the beginning of the seventh art to today, in "Palimpsest", International journal for Linguistics, Literature and Cultural research vol.7. n.13 (2022) p. 187-201.

### Учество на Научни собири и конференции

Учество на Втора меѓународната конференција *Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento*, 23-24 јуни 2022, Универзитет "Св. Кирил и Методиј" во Скопје, со излагање "Errori lessicali più frequenti nelle traduzioni italiane di apprendenti macedoni di italiano L2".

## **Активa**

1)Модератор на онлајн предавање на проф. Карло Гвастала од Едулингва на студентите на Катедрата за италијански јазик и книжевност со наслов: "Театорот во Италија: интеркултуролошка историја" (5 април 2022).

## **Стручно усовршување**

Учество на обуката за наставници по италијански јазик организирана од Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет "Блаже Конески" - Скопје и Амбасадата на Р. Италија во Р. Северна Македонија, под наслов *Вештини за јазична продукција: зборувањето и пишувањето во наставата по италијански јазик* одржан на 28.02 – 01.03.2022, курс онлајн.

## **Учество на домашни и меѓународни проекти**

1)Учество на подготовка на програма/елаборат за наставна програма за предметот ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КУЛТУРА (I година) во рамки на италијанска јазично/културолошка паралелка во средно гимназиско образование СУГС Никола Карев – Скопје.

2)Учество на меѓународниот Проект ДАФЛС (Развивање на програма за додипломски и постдипломски студии по применети јазици) << Project Reference: 2020 – FR01 – KA203 – 080673 "Programme Erasmus +Kej action 2 Strategic Partnership" UKIM; UNICAEN; UBG.

## **Член на научниот одбор**

Член на Одборот за монографија на Јубилејот на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" во Скопје.

## **Факултетско тело**

Раководител на катедрата за италијански јазик и книжевност.

## **Воннаставни активности**

1)Член на Комитетот на Институтот Данте Алигиери во Скопје.

2)Член на Меѓународното здружение на професори по италијански јазик АИПИ.

3)Член на научниот одбор на книгата "La Ditals risponde" – Certificazione di competenza in didattica dell'italiano a stranieri – a cura di Pierangela Diadori, Università per stranieri di Siena.

4) Член на Здружението на професори по италијански јазик ЗПИРМ, со седиште на Филолошкиот факултет "Блаже Конски" во Скопје.

5) Ги изведува испитите за познавање на италијански јазик за меѓународно признатиот сертификат CILS и DITALS од Универзитетот во Сиена за изведување испити за професори по италијански (одговорно лице, м-р лектор Бранка Гривчевска).

Со почит

Проф. д-р Лучиана Гуидо Шремпф  
Раководител на Катедрата за италијански јазик и книжевност

## **ИЗВЕШТАЈ**

за работата на д-р **Радица Никодиновска**, редовен професор по предметите: Методика на наставата по италијански јазик 1 и 2, Практична подготовка за наставата по италијански јазик 1 и 2, Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, Конференциско толкување од италијански јазик на македонски и обратно 1 и 2 на Катедрата за италијански јазик и книжевност за уч. **2021/2022**

### **Наставна актива**

#### **Настава на додипломски студии**

Во текот на учебната 2021/22 година изведував настава на следните предмети:

Зимски семестар:

1. Методика на наставата по италијански јазик 1
2. Практична подготовка за настава по италијански јазик 1
3. Теорија на преведување и толкување 1

Летен семестар:

1. Методика на наставата по италијански јазик 2
2. Практична подготовка за настава по италијански јазик 2
3. Конференциско толкување од италијански јазик на македонски и обратно 2
4. Теорија на преведувањето и толкувањето 2

#### **Настава на постдипломски студии**

Во текот на учебната 2021/22 година изведував настава на следните предмети:

1. Настава и усвојување на странските јазици – лингводидактички поставки (Наука за јазик)
2. Италијанската фразеологија и паремиологија (Наука за јазик)
3. Теорија и практика на толкувањето (Конференциско толкување)

#### **Настава на докторски студии**

Во текот на учебната 2021/22 година изведував настава по предметот:

1. Дидактика и евалуација на превод (Наука за јазик)

### **Научна актива**

#### **Учество на научни собири**

1. „Концептуалните метафори РАДОСТ и ТАГА во македонските и во италијанските фраземи“, VI меѓународна научна конференција „Македонскиот јазик – извор на научни истражувања, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје, 20-21 октомври 2021
2. “Le lexème fleur et les noms des fleurs dans les expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes”, Филолошки промислувања во француски и во франкофонски контекст, Скопје, 19 - 20 ноември 2021.
3. „Македонските преводни еквиваленти на имињата на ликовите од збирката приказни FIABE ITALIANE од Итало Калвино“, Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, Скопје, 14 декември 2021.
4. “Le sfide del traduttore. I realia in traduzioni macedoni di testi letterari italiani e viceversa” (пленарно предавање), Convegno Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento, Facoltà di Filologia “Blaze Koneski”, Скопје, 23 - 24 јуни 2022.
5. „Анализа на италијанскиот превод на културоспецифичните елементи во избрани драми на Горан Стефановски“, 49. Меѓународна научна конференција на МСМЈЛК при УКИМ, Охрид, 4-5 септември 2022.
6. “Insegnamento delle espressioni idiomatiche ai parlanti macedoni : analisi contrastiva e proposte didattiche”, Porto International Conferences on “Language MOOCs and OERs: new trends and challenges”, Порто, 7-8 октомври 2022. (Конференција организирана во рамки на проектот LMOOC4Slav)
7. *A novel approach to LMOOCs design framework* (Silva, Isabel Margarida Duarte, Borbala Samu, Natalia Czopek, Iva Svobodova, Radica Nikodinovska, Ângela Carvalho & Branka Grivčevska), Conference Porto International Conferences on “Language MOOCs and OERs: new trends and challenges, Порто, 7-8 октомври 2022. (Конференција организирана во рамки на проектот LMOOC4Slav)

### **Научни трудови (објавени и во печат)**

1. „Јазично-културолошки премостувања при преведувањето детска литература низ примери од романот *Поликсена со прасето* од Бјанка Пицорно и збирката *Италијански приказни* од Итало Калвино“, XLVIII Меѓународна научна конференција на LIV Летна школа на меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2022, 432-446.
2. „Македонските преводни еквиваленти на имињата на ликовите од збирката приказни FIABE ITALIANE од Итало Калвино“, Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет (14 декември 2021), Скопје, 2022 (во печат).



3. “Le lexème fleur et les noms des fleurs dans les expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes”, Филолошки промислувања во француски и во франкофонски контекст (19 - 20 ноември 2021), Скопје, 2022 (во печат).

### **Преводи од италијански на македонски јазик**

1. Елена Феранте: „Приказна за изгубеното девојче“, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2021.
2. Итало Калвино: „Италијански приказни“, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2021.
3. Ферсан Оппетек: „Како здив“, Арс Студио, Скопје, 2021.
4. Марко Мисироли: „Верност“, Арс Студио, Скопје, 2022.
5. Аурелио Пика: „Најголемиот криминалец на Рим ми беше пријател“, Арс Студио, 2022.
6. Џерардо Мазучо: „Дотука живеел човек“, Струшки вечери на поезијата, 2022. (заедно со Анастасија Ѓурчинова)

### **Проекти:**

Факултетски координатор на проектот во рамки на Еразмус +  
**LMOOC & OER for Slav-speaking university students (LIMOOC4Slav)**  
(Носител на проектот: Универзитетот за странци во Перуџа)

### **Член на научни и уредувачки одбори**

1. Член на научниот одбор на списанието “**EL.LE** Rivista quadrimestrale del Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue”, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari, Venezia.
2. Член на научниот одбор на списанието “**SAIL**”, Università Ca’ Foscari, Venezia.
3. Член на научниот и на уредувачкиот одбор на зборникот на трудови од меѓународниот научен собир “Language MOOCs and OERs: new trends and challenges” (Порто, 7-8 октомври 2022).
4. Член на стручниот тим, назначен од страна на Бирото за развој на образованието, за изработка на наставни програми за билингвални паралелки по италијански јазик од I до IV година за гимназиско образование.

### **Рецензент во:**

1. *Анали Филолошког факултета*, списание на Универзитетот во Белград.
2. *Палимпсест*“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, УГД Штип.

### **Менторства :**

1. Ментор на м-р Бранка Гривчевска (докторски студии на УКИМ - Наука за јазик)
2. Ментор за изработка на магистерски труд на Маја Јовановска на Мастерот за конференциско толкување: „Преведување правни текстови: мост меѓу системи и култури“

**Факултетско-административна актива:**

- Факултетски координатор за програмата за мобилност CEEPUS CIII-AT-0037-15-1920-M-79130 Slavic Philology and its Cultural Contexts Network .

**Воннаставни активности:**

- Почесен претседател на Здружението на професори по италијански јазик ЗПИРМ, со седиште на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.
- Член на Меѓународното здружение на професори по италијански јазик A.I.P.I. Associazione Internazionale Professori di Italiano со седиште во Брисел.
- Член на Националното здружение на професори по странски јазици A.N.I.L.S (Associazione nazionale insegnanti lingue straniere) со седиште во Трст.
- 

Скопје, 22.10.2022

Проф. д-р Радица Никодиновска

д-р Анастасија Ѓурчинова  
редовен професор

## ИЗВЕШТАЈ за работата во учебната 2021-2022 година

### НАСТАВНА ДЕЈНОСТ

Во текот на учебната 2020-2021 година изведував настава по 5 курсеви од областа на Италијанската книжевност (сите задолжителни предмети) на Катедрата за италијански јзык и книжевност

Зимски семестар:

Италијанскиот роман на 20 век, ЕКТС 5, 2+2  
Италијанската драма и театар на 20 век, ЕКТС 7, 2+0  
Монографски курс – Итало Калвино, ЕКТС 7, 2+0

Летен семестар:

Италијанската книжевност 2 - Хуманизам и ренесанса, ЕКТС 2, 2+2  
Италијански интеркултурни поетики, ЕКТС 8, 2+2

Изминатава учебна година часовите ги држев, главно, со физичко присуство, освен во некои термини кога работевме онлајн.  
Преку платформата ЗУМ одржав неколку усни испити, додека сите писмени испити ги одржав со физичко присуство.

### НАУЧНО-ИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

#### 1. УЧЕСТВО НА КОНФЕРЕНЦИИ И НАУЧНИ СОБИРИ

1. Учество на конференција на Катедрата за ОКК, *Предизвиците на компаративната книжевност во XXI век*, со реферат на тема „Автопреводот како специфичен вид интеркултурна комуникација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 15 октомври 2021
2. Учество на научна конференција *100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет*, со реферат на тема „Блаже Конески и италијанскиот јзык, литература и култура“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 13-14.12.2021

3. Учество на свечен собир посветен на Блаже Конески, претставување на 6 том од Целокупни дела Блаже Конески – критичко издание, Скопје, МАНУ, 20.12.2021
4. Учество на IX меѓународен конгрес на Европското здружение за компаративна книжевност, ESCL (European Society of Comparative Literature), со реферат на тема “Europa tra locale e globale: riflessioni sull’identità transnazionale nelle opera di Goran Stefanovski” (заедно со Л.Капушевска-Дракулевска), Универзитет Ла Сапиенца, Рим 6-9 септември 2022

## 2. ОБЈАВЕНИ НАУЧНИ ТРУДОВИ

1. А.Ѓурчинова, Л.Капушевска Дракулевска, Б.Карапејовски, „Од архива до публикација (кон VI том од Критичкото издание на Блаже Конески“) во *Спектар*, бр. 78, Скопје, 2021, стр. 101-115
2. “The secret message of *The Decameron*”, *Pen Review* Скопје 2021, pp. 91-94
3. Blaze Koneski e Dante Alighieri: omaggio ai poeti e alla poesia, *Palimpsest*, Vol.6, No 12, 2021, pp. 97-106  
<https://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL/article/view/4762>,  
**DOI:** <https://doi.org/10.46763/PALIM21612097gj>
4. „Изненадување од зад аголот, од југот на Италија“, осврт за италијанскиот превод на книга од В.Урошевиќ (*Dietro quell’angolo vi attende la sorpresa*, BesaMuci, 2020), *Манускрипт*, 1-2, 2021, стр.325-330
5. “Europe’s Places and Spaces: Claudio Magris Between East and West”, *The European Legacy*, 10/2022  
<https://doi.org/10.1080/10848770.2022.2122888>

## ПРИРЕДЕНИ КНИГИ:

1. *Еден преведувачки опит*, студентска преведувачка работилница „Конески на 14 јазици“, прир. А.Ѓурчинова и З.Анчевски, Скопје, ФЛФ-УКИМ, 2021
2. *100 години Блаже Конески*, брошура на три јазици, главен уредник А.Ѓурчинова, Скопје, ФЛФ-УКИМ, 2021

## ПРЕВОДИ

1. Сандро Веронези, *Колибри*, превод од италијански Анастасија Ѓурчинова, Скопје, Или-или, 2021
2. Џерардо Мазучо, *Дотука живеел човек*, превод од италијански А.Ѓурчинова и Р.Никодиновска, СВП 2022
3. Асо Šopov, “Sangue abissale”, избор од поезијата на Ацо Шопов, препев на италијански јазик: Анастасија Ѓурчинова и Миа Леконт, објавен во римското списание *Nuovi argomenti*,  
<http://www.nuoviargomenti.net/poesie/sangue-abissale/>

## ДРУГИ АКТИВНОСТИ

- Потпретседател на македонскиот ПЕН центар
- Член на Комитетот на Институтот Данте Алигиери во Скопје
- Член на Уметничкиот совет на Струшките вечери на поезија
- Модерирање на настан при отворање на Неделата на италијанската култура, разговор со проф. Џулио Ферони од Универзитетот „Ла Сапиенца“ во Рим, на тема „Патување во Дантеовата Италија“, 18 октомври 2021
- Промоција на брошура *100 години Блаже Конески*, во рамки на јубилејната прослава на Филолошки факултет „Блаже Конески“, одржана на 15.12.2021
- Порака упатена по повод Светскиот ден на книгата и авторското право, НУБ, Скопје, 26 април 2022
- Поетски портрет на италијанскиот поет Џерардо Мазучо, добитник на наградата Мосови на Струга, на фестивалот Струшки вечери на поезијата, 26 август 2022.

## Работен извештај за академската 2021/2022

од виш лектор Валентина Милошевиќ - Симоновска

Во текот на учебната 2021/2022 година, во зимскиот семестар изведував настава по **Италијански јазик 1** со шест часа неделно, настава по **Италијански јазик 3** со четири часа седмично, како и настава по изборниот предмет за втора година, **Италијанскиот јазик во првата половина на XX век** со два часа неделно.

Во летниот семестар изведував настава по **Италијански јазик 2** со шест часа неделно како и настава по **Италијански јазик 4** со четири часа неделно.

Во вториот семестар на академската 2021/2022 г., излезе од печат македонскиот превод на италијанската книга под наслов **Забрзани чекори** од Дача Мараини, плод на студентската преведувачка работилница со која раководев и во која земаа активно учество студенти од четврта година при Катедрата за италијански јазик и книжевност.

Во февруари 2021 г. земав учество во онлајн курсот за обука на професори по италијански јазик под наслов **„Вештини за јазична продукција: зборувањето и пишувањето во наставата по италијански јазик“** одржан на 28.02-01.03 2022, во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје и Амбасадата на Р.Италија во Р. Северна Македонија. .

Од 2021г. учесник сум во проектот *Промоција на италијанскиот јазик во основните училишта во Северна Македонија* на Институтот Данте Алигиери во Скопје.

Од 2020г. сум ЕКТС координатор на Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје.

Од ноември 2021 сум член на Комисијата за попис на библиотечниот фонд при Катедрата за италијански јазик и книжевност.



Исто така бев и втор член во комисијата за одбрана на повеќе дипломски трудови.

## ДО КАТЕДРАТА ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

### ИЗВЕШТАЈ

За работата на м-р Бранка Гривчевска, лектор по италијански јазик, за учебната 2021/2022

#### НАСТАВНА ДЕЈНОСТ

Во зимскиот семестар во учебната 2021/2022 имав 10 часа неделно:

- конференциско толкување од италијански на македонски и обратно 1(0+8)
- методика на наставата по италијански јазик 1 (0+2)

Во летниот семестар во учебната 2021/22 имав 10 часа неделно:

- конференциско толкување од италијански на македонски јазик и обратно 2 (0+4)
- граматика на италијанскиот јазик 4-лексикологија (0+2)
- практична подготовка за наставата по италијански јазик 2 (0+2)
- методика на наставата по италијански јазик 2 (0+2)

Учествував во изведувањето на колоквиумите и на испитите за сите наведени предмети.

Во текот на оваа академска година учествував во 6(шест) комисии за одбрана на дипломски труд.

Бев претседател на Комисијата за спроведување на избори за претседател и членови на Студентско собрание.

Бев член на Конкурсна комисија за реализација на Конкурсот за запишување на студенти на прв циклус студии на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје во учебната 2022/23.

Сум одговорно лице за спроведување на меѓународните испити ЧИЛС и ДИТАЛС.

Претседател сум на Здружението на професори по италијански јазик, ЗПИРМ, активно учествувам во сите организација на сите активности на Здружението, Недела на италијанскиот јазик во светот, низа активности поврзани со чествувањето на Данте-литературен и ликовен конкурс, квиз за Данте, член сум на Комисија за составување и прегледување на тестовите за Натпреварите по италијански јазик за учениците од основните училишта кои го изучуваат италијанскиот како странски јазик.

Секретар на курсот за обука организиран од Катедрата по италијански јазик и книжевност во соработка со Амбасадата на Р. Италија во Скопје, на тема *Le competenze di produzione: parlare e scrivere*.

Учествувам во меѓународниот проект *Romance languages for Slavic-speaking university students - LMOOC4Slav ERASMUS + Project KA220-HED – 2021-1-IT02-KA220-HED-000027501* и сум дел од тимот за дисеминација.

## УЧЕСТВО НА КОНФЕРЕНЦИИ

- Учество на меѓународниот научен собир на тема *Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento* со излагање под наслов „*Problemi lessicali nell'interpretazione di conferenza dall'italiano al macedone e viceversa*“, одржан во Скопје, 23-24 јуни 2022.
- Учество на докторски семинар и годишна конференција организирана од Школа за докторски студии со излагање на тема: *Лексички и метајазични аспекти во прирачникот за изучување на италијанскиот јазик „Spazio Italia 3“*, ниво B1, Скопје, април 2022.

Во текот на оваа академска година излегоа во печат два труда:

- Saržoska, A. & Grivčevska, B., “*Analisi lessicale dei neologismi formati durante la crisi della sanità pubblica*”, *Atti del Convegno scientifico multidisciplinare internazionale Da Dante ad oggi: malattie, epidemie e pandemie nella lingua, nella letteratura e nella cultura*, Università di Spalato, Facoltà di Scienze Umanistiche e Sociali, Spalato, 2021 (во печат).

- Branka Grivčevska, "Gli aspetti metalinguistici nel manuale di lingua “Spazio Italia 3”, livello B1 , *Atti del Convegno L'italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali - 60 anni di studi italiani*, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2021, 265-279.

## СТРУЧНО УСОВРШУВАЊЕ

Учество на вебинари во организација на Ornimi edizioni, Alma edizioni, Edilingua, ELIcom, вебинари организирани од ANILS, серија вебинари на тема лексика и лексичка компетенција *Aperitivo a casa Valboni*, низа вебинари во организација на Didattica Live, работилници организирани од Мастерот за конференциско толкување во соработка со Генералната дирекција на Европската комисија од Брисел, обуки организирани од ЗПИРМ, учество на годишната конференција на МАТА, учество на курс за обука на професори по италијански јазик организиран од Катедрата по италијански јазик и книжевност во соработка со Амбасадата на Р. Италија во Скопје на тема: *Le competenze di produzione: parlare e scrivere*, како и курс за обука на професори по италијански јазик на

тема Sviluppo delle conoscenze metalinguistiche e delle competenze di valutazione degli studenti futuri insegnanti, Materiali didattici sia per l'insegnamento online che per le lezioni in classe, организиран од Универзитетот Гоце делчев од Штип во соработка со Амбасадата на Р. Италија во Скопје.

Скопје, 25.10.2022

Бранка Гривчевска

## ИЗВЕШТАЈ

за работата на проф. д-р Александра Саржоска, редовен професор по предметите: Граматика на италијанскиот јазик и Историја на италијанскиот јазик Катедрата за италијански јазик и книжевност за академската 2021/2022

### Наставна актива

#### Настава на додипломски студии

Во текот на академската 2021/2022 година изведував настава на следните предмети:

Зимски семестар:

- Граматика на италијанскиот јазик 1-Морфологија и фонетика
- Граматика на италијанскиот јазик 7- Социолингвистика
- Италијанизмите од сферата на модата, музиката и кулинарството

Летен семестар:

- Граматика на современиот италијански јазик 4/Лексикологија ( нова програма)
- Социолингвистика на италијанскиот јазик ( со одлука од ННС не се одржуваше настава) за студентите запишани по стара програма
- Историја на италијанскиот јазик

Ги изведов сите предвидени колоквиуми и испити за наведените предмети.

Редовно ги извршував консултациите со студентите и бев ментор и член на повеќе комисии за одбрана на дипломски труд .

Напомена: поради влошената состојба со Ковид пандемијата и во склад со упавствата од деканатот, часовите се одржуваа на далечина поточно со користење на платформата ЗУМ

#### Настава на последипломски студии:

Одржував часови на втор циклус во рамките на предметот : Диверсификација на современиот италијанскиот јазик Втор циклус студии по Наука за јазик, потпрограма Романистика. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје ( еден студент во летен семестар -Теодора Јосифовска)

**Акредитиран ментор** на Втор циклус студии по Наука за јазик, потпрограма Романистика.

#### Настава на докторските студии

**Акредитиран ментор** за третиот циклус докторски студии по Наука за јазик, потпрограма Романистика.

Во текот на академската 2021/22 одржував настава со една студентка на трет циклус ( м-р Бранка Гривчевска)

### Проекти

- Учесник во меѓународниот Проект DAFLS (Развивање на програма на додипломски и постдипломски студии по применети јазици) « Project Reference : 2020-FR01-KA203-080673 »Programme Erasmus+ key action 2 “ Strategic Partnerschip” UKIM; UNICAEN; UBG (одговорна за италијански јазик)
- Учесник во меѓународниот проект во рамки на Еразмус + **LMOOC & OER for Slav-speaking university students (LIMOOC4Slav)** (Носител на проектот: Универзитетот за странци во Перуца)
- Учесник во универзитетски научноистражувачки проект , финансиран од УКИМ под наслов: Термини и термилошки изрази од доменот на Ковид пандемијата во македонскиот, францускиот и италијанскиот јазик. **TERMAKFRIT**

### Научна актива

#### Објавени трудови

#### Монографии:

Славица Велева, Ирина Бабамова Александра Саржоска, (2022) *Термини и термилошки изрази од доменот на ковид-пандемијата во македонскиот, во францускиот и во италијанскиот јазик* Филолошки Факултет "Блаже Конески", Скопје ,Универзитет "Св.Кирил и Методиј",

#### Уредник на зборник на трудови на меѓународна високообразовна и научна институција

Саржоска, А. (2021),, Atti del Convegno internazionale, L'italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali. 60 Anni di studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.60 години изучување италијански јазик на Универзитетот *Св. Кирил и Методиј*“во Скопје“. *Италијанистиката во третиот милениум: новите предизвици во јазичните, книжевните и културните истражувања. Зборник на трудови од собирот одржан на 27-28 септември 2019 во Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески, Универзитетот Св. Кирил и Методиј“ во Скопје“.*

#### Труд со оригинални научни резултати, објавен во зборник на трудови со меѓународен уредувачки одбор:

1. Aleksandra Saržoska,Ruska Ivanovska-Naskova, (2021) *“I neoitalianismi in macedone tra dizionari e testi”* Зборник на трудови од собирот

одржан на 27-28 септември 2019 во Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“ Универзитет Свети Кирил и Методиј, Скопје стр.209-223

2. Саржоска, А.(2021),, 60 години изучување италијански јазик на универзитетот Св. Кирил и Методиј“ во Скопје“. *Италијанистиката во третиот милениум: новите предизвици во јазичните, книжевните и културните истражувања. Зборник на трудови од собирот одржан на 27-28 септември 2019 во Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“ Универзитет Свети Кирил и Методиј, Скопје стр.15-25*
3. Saržoska, A. & Grivčevska, B. (2021): „, Analisi lessicale dei neologismi formati durante la crisi della sanità pubblica “Convegno *scientifico multidisciplinare internazionale Da Dante ad oggi: malattie, epidemie e pandemie nella lingua, nella letteratura e nella cultura*, Facoltà di Scienze Umanistiche e Sociali di Spalato, Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana, Istituto Italiano di Cultura e Centro Studi Interdisciplinari *Studia Mediterranea*, (во печат)

#### **Учество на конференции:**

Учество на повеќе Вебинари организирани од странски институции, факултети и др.

1. Учество на Festival dell'italiano e delle lingue d'Italia "Parole in cammino" alla Biblioteca delle Oblate e a BiblioteCaNova Isolotto, Promosso dall'associazione La parola che non muore e realizzato con la collaborazione del Comune di Firenze e il patrocinio della Regione Toscana, 5 и 10.ноември.2021
2. Учество и раководење на работилница Термини и термилошки изрази од доменот на ковид-пандемијата во македонскиот, во францускиот и во италијанскиот јазик, ТЕРМАКФРИТ, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Скопје, 12.01.2022
3. Учесник на меѓународниот семинар за наставници по италијански јазик организиран од Катедрата за италијански јазик и книжевност, Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano LS Le abilità di produzione: Insegnare a parlare e a scrivere in italiano, che si terrà dal 28 febbraio al 1 marzo 2022, во соработка со Laboratorio Edilingua и l'Ambasciata d'Italia in Skopje, Carlo Guastalla formatore presso il laboratorio Edilingua,
4. Учесник на Colloquio OIM e CIVIS scuola estiva *Il patrimonio lessicale e culturale dell'italiano in aree linguistiche selezionate* 15 settembre 2022 a 17 settembre 2022, Accademia della Crusca Progetto OIM - Osservatorio degli Italianismi nel Mondo

**Учество на меѓународен научен стручен собир со реферат ( селектирани учества)**

1. Saržoska, A. & Ivanovska Naskova R. “Madrigal, madrigalski, madrigalist: gli italianismi musicali in macedone”, Convegno Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento, Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Скопје, 23 - 24 јуни 2022.
2. Nikodinovska R. & Saržoska, A. “Associazione macedone dei professori ZPIRM”, *Primo Convegno Internazionale delle Associazioni di Docenti di Italiano L2/LS*, Università degli Studi di Udine, Università per Stranieri di Siena e Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere, 15 ottobre 2021, su piattaforma Zoom
3. Saržoska, A. & Grivčevska, B. 2021: „Analisi lessicale dei neologismi formati durante la crisi della sanità pubblica“ *Convegno scientifico multidisciplinare internazionale Da Dante ad oggi: malattie, epidemie e pandemie nella lingua, nella letteratura e nella cultura*, Facoltà di Scienze Umanistiche e Sociali di Spalato, Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana, Istituto Italiano di Cultura e Centro Studi Interdisciplinari *Studia Mediterranea*, con il supporto del Centro Studi Coreani e Cross-Culturali, settembre 2021 su piattaforma Zoom

**Изработка на наставни програми за потребите на Бирото за развој на образованието на Р.М.**

- 2022, член на стручен тим во изработка на наставни програми за билингвални паралелки по италијански јазик од I до IV година при Бирото за развој на образованието
- 2021, Подготовка на програма /елаборат за наставна програма за предметот ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КУЛТУРА (I ГОДИНА) во рамки на италијанска јазично/културолошка паралелка во средно гимназиско образование СУГС Никола Карев -Скопје (заедно со проф. Никодиноска, проф. Гуидо -Шремпф и проф. Ивановска Наскова)

**Рецензент на книги, учебни помагала и списанија**

- Рецензент на учебник: *I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni. Volume primo: il sistema dei clitici*, Saša Moderc, UNIVERSITET U BEGRADU FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU, 2021.



- Рецензент на учебник: *I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni. Volume secondo: i nessi di clitici*, Saša Moderc, UNIVERZITET U BEGRADU FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU, 2021

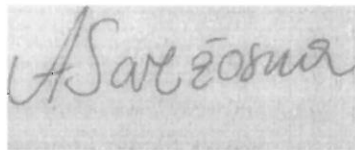
**Факултетско-административна актива**

- Член на комисија за проверка на знаење на италијански јазик за судски преведувачи во при Министерство за правда на Р.С.Македонија

- Рецензент и член на комисији за избор и реизбор во звања во земјата и во странство (на Универзитетот National and Kapodistrian University of Athenes, на Филолошкиот факултет на Универзитетот во Белград)

Скопје, 23.10.2022

проф. д-р Александра Саржоска



---

**Извештај за активностите во академската 2021/2022  
на проф. д-р Руска Ивановска-Наскова**

Во првиот семестар на академската 2021/2022 год. ја изведував наставата по предметите Граматика на италијанскиот јазик 3 - Морфологија (2+2) и Граматика на италијанскиот јазик 5 - Синтакса (2+2). Во вториот семестар изведував настава по предметите: Граматика на италијанскиот јазик 6 - Синтакса (2+2) и Граматика на италијанскиот јазик 8 - Анализа на дискурс (2+2). Предавањата ги држев во живо. Во вториот семестар држев и предавања по изборниот предмет Примена на корпуси во истражувања на италијанскиот јазик во рамките на вториот циклус студии.

Во текот на годината редовно ги изведував испитите по наведените предмети и одржував консултации со студентите. Редовно учествував, исто така, и на состаноците на Катедрата за италијански јазик и книжевност и на состаноците на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет.

**Ментор и член на комисији за дипломски трудови:**

Во текот на академската 2020/2021 год. учествував во комисији за одбрана на дипломски трудови под менторство на други колеги.

**Учество на конференции и работилници:**

Учество на работилница во рамки на проектот OIM VI *Colloquio OIM L'Osservatorio degli italianismi: nuove risorse digitali, nuove lingue*, Firenze, Accademia della Crusca (14-15.10.2021) со излагање на тема *Inserimento degli italianismi in macedone nella piattaforma OIM: la prima tappa* (заедно со Александра Саржоска).

Учество на Втората меѓународната конференција *Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento* (23-24 јуни 2022, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје) со излагање на тема *„Madrigal, madrigalski, madrigalist: gli italianismi musicali in macedone“* (заедно со Александра Саржоска).

Претставување на две изданија (прирадувачи Руска Ивановска-Наскова и Даниел Слапек) објавени во странство во рамки на одбележувањето на Јубилејот 100 год. од раѓањето на Блаже Конески.

**Проекти:**

-координаторка на проектот *Електронски ресурси за македонскиот јазик: состојба и перспективи (EPМак)*, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје.

- координаторка, заедно со Ладислав Цветковски, на проектот *Italiano - Illustrare e tradurre testi italiani*, на Институтот Данте Алигиери во Скопје и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, финансиран од Асоцијацијата Данте Алигиери во Рим.

- заедно со Александра Саржоска, учесничка во проектот *Osservatorio degli Italianismi nel Mondo* - OIM на Академијата Дела Круска.

- учесничка во Еразмус+ K2 проект *Developing applied foreign language skills – DAFLS* на Универзитетот во Кан Нормандија, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Универзитетот во Белград и Европското здружение за локална демократија (АЛДА) (до мај, 2022).

- учесничка во проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ со психологот Линка Костарова-Унковска во организација на Комисијата за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

-учесничка во проектот *LMOOC4Slav project - Romance languages for Slavic-speaking university students*.

**Учество во организациски, научни и редакциски одбори:**

*Годишен зборник*, ФЛФ, редакциски одбор (2019-2021)

*Современа филологија*, ФЛФ, редакциски одбор (2021-)

Втора меѓународната конференција *Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento*, 23-24 јуни 2022, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Научен одбор и организациски одбор (претседател).

**Учество во рецензентски комисии и колегиуми:**

Член на комисија за избор во звање виш лектор на м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска

Член на комисија за избор на демонстратор на предметот Граматика на италијанскиот јазик (Теодора Јосифовска)

Учество во комисија за изработка на наставни планови за италијански јазик (билингвална паралелка) во средното гимназиско образование (Биро за образование, МОН)

Член на Одборот за соработка и доверба на Филолошкиот факултет како претставник на Институтот Данте Алигиери во Скопје.

Член во Комисија за попишување на библиотечен фонд на Катедрата за италијански јазик и книжевност.

**Рецензент:**

Рецензент за проекти VQR (Италија) за периодот од 2015-2019 (рецензент на 1 статија во 2021)

Рецензент во списанието *Sponde* на Универзитетот во Задар (рецензент на 1 статија во 2022)

**Работа на студиски програми:**

Работа на предметни програми од областа на Граматиката на италијанскиот јазик за новата акредитација на прв циклус студии.

Работа на предметни програми на курсевите италијански јазик 1-6 во рами на проектот ДАФЛС..

**Статии:**

Ивановска-Наскова, Р. (2022). Електронски речници на македонскиот и на италијанскиот јазик: состојба и перспективи. XLVIII Меѓународна научна конференција на LIV летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура Охрид, 3 и 4 септември 2021 година, Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, стр. 314-331.

**Други активности:**

Во 2021/2022 год. бев член и потпретседател на Институтот *Данте Алигиери*. Учествував во повеќе активности на Институтот поврзани со проектите *Italiano* и Проектот за промоција на италијанскиот јазик во основните училишта. Бев, исто така, одговорно лице за *Presidi letterari* за Скопје. Учествував во жири-комисија за Конкурсот *700 год. Данте* за најдобар студентски плакат и во Комисијата за испитот ПЛИДА. Учествував, исто така, и во организација на настанот *Дантеди* - читање извадоци од Пеколот од страна на учениците на јазичната паралелка по италијански јазик во Гимназијата „Никола Карев“ (март, 2022).

**Членување во асоцијации и здруженија:**

SILFI (од 2012)

APII (од 2016)

SLI (2010-2011, од 2018)

Здружение на наставници по италијански јазик во Македонија (од 2017 год.)

Здружението Данте Алигиери во Рим, Комитетот во Скопје

**Извештај за наставно-научната дејност на доц. д-р Ирина Талевска за академската  
2021/2022 година**

Д-р Талевска во академската 2021/2022 година, на циклусот за додипломски студии држеше настава по следниве предмети: *Италијанска книжевност 3 – Барок и просветителство*, *Италијанска книжевност 4*, со вкупен фонд од 60 часа, *Романтизам и книжевноста на 19. век* со вкупен фонд од 60 часа, *Жените авторки во италијанската проза*, со вкупен фонд од 30 часа, *Италијанскиот роман на филм* со вкупен фонд од 30 часа, *Италијанската новела – од Бокачо до постмодерната*, со вкупен фонд од 30 часа. Одржа 15 часа консултации со студенти запишани на додипломските студии.

Од мај до август, како стипендист на OSF – London, оствари тримесечен истражувачки престој во архивите на холокаустот во Лондон, и во моментот подготвува монографско издание посветено на антисемитизмот и холокаустот.

Во април, 2022 година организираше работилница за филмски превод за студентите од четврта година на додипломски студии. Филмот беше прикажан на италијанскиот филмски фестивал во мај, 2022 година.

Во периодот април-јуни 2022 година, д-р Талевска беше член на првостепената жири-комисија за шпански јазик, за наградата за млади преведувачи Вавилон, воспоставена од Делегацијата на ЕУ во соработка со Здружението на преведувачи и толкувачи на Македонија.